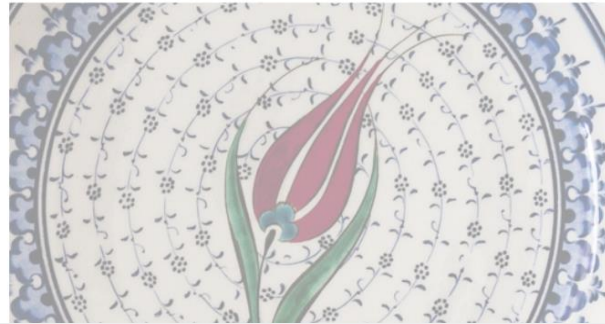


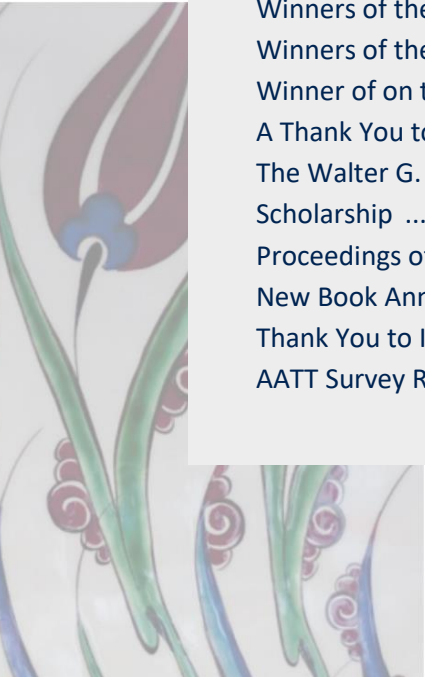
AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF TURKIC LANGUAGES


◆ NEWSLETTER, SPRING ISSUE 2023 ◆



In this Issue

Executive Secretary's Note	1
President's Note	2
Farewell to Feride Hatiboğlu	3
Welcome to Saadet Ebru Ergul and İlknur Lider	4
Farewell to Outgoing Executive Board Members, Welcome to New Ones	5
Report on the 7 th AATT Conference	6
Report on the Graduate Student Pre-Conference	7
Report on the MESA Roundtable	8
Winners of the Redhouse Prize For Turkish	9
Winners of the Norman Itzkowitz Turkish Short Story Award	10
Winner of on the Walter G. Andrews Ottoman Turkish Translation Award	11
A Thank You to the Family of Walter G. Andrews	11
The Walter G. Andrews Graduate Student Ottoman Language Summer School Tuition Scholarship	13
Proceedings of the 6th AATT Conference	13
New Book Announcement	14
Thank You to Institutional Members and Donors	15
AATT Survey Report	17





**All of us at the American Association of Teachers of
Turkic Languages are deeply saddened by the
terrible earthquakes that hit Türkiye and Syria on
Monday, February 6, 2023. Thousands of people have
been left homeless and injured in the aftermath of
the earthquake. We extend our deepest condolences
to the families who have lost their loved ones and
wish all of the survivors of this devastating disaster
quick recovery.**

**Our thoughts and prayers are with all who have been
affected.**



THE EXECUTIVE SECRETARY'S NOTE

Saadet Ebru Ergul

“Language is the road map of a culture. It tells you where its people come from and where they are going” -- Rita Mae Brown

Dear AATT Colleagues and Friends,

Happy 2023! You make the AATT a vibrant organization, diverse environment, and well-knit community with your presence, contributions and support. Thank you.

2022 was another busy year for the American Association of Teachers of Turkic Languages. The AATT hosted the 7th AATT Conference and the 17th AATT Graduate Pre-Conference, published the 6th AATT Conference proceedings (with Turco-Tatar Press), organized a roundtable at MESA, hosted a welcome meeting for Turkish FLTAs, developed a brand-new enrollment survey, created new AATT committees, nominated and awarded three important awards and prizes, increased its presence on social media, held numerous meetings, and developed a new living website. I would like to take a moment and briefly explain our process of moving to a new platform and creating a new [AATT website](#).

Developing and launching the AATT website involved a long process, countless hours of work, many sacrifices made of family time, sleepless nights, numerous exchanges about key decisions, email traffic and endless team effort. This could not have been achieved without the leadership of AATT President Feride Hatiboğlu (University of Pennsylvania) the expertise of Jessica Tiregöl (UCLA) and Esra Predolac (Kansas University), and the assistance of Turkish FLTAs Salim Gürbüz and Elif Karamollamehmetoğlu,

Elif Sayar (Istanbul Technical University), Jeannette Okur (University of Texas at Austin), and all the AATT Executive Board Members.

That AATT has created a functional, user-friendly website that will represent our organization in a contemporary way. The new website will also create a living institutional memory and provide opportunities for sharing lots of resources, news, and information. The AATT is grateful for your support and aims to continue to serve your needs. Please renew your membership, or if you are not a member, join us by following this [link](#).

I also would like to state that this is my last note as the Executive Secretary of AATT. It has been a true honor and a fantastic journey to be able to serve AATT as the Executive Secretary. I truly appreciate all the guidance and encouragement from President Feride Hatiboğlu, AATT Treasurer Jeannette Okur, AATT Media Director Esra Predolac, and AATT Honorary President Erika Gilson. I am also grateful to all Executive Board Members for working in a great harmony, showing a real team spirit, and supporting me in many ways to make this job easier. This was a blessing. Thank you.

I wish you all a productive, happy, and healthy 2023.

THE PRESIDENT'S NOTE

Feride Hatibođlu

Happy New Year and Happy Beginnings!



Dear AATT family,

This year brought many events and new beginnings to celebrate with the AATT community.

The 7th AATT Conference, “Teaching Turkic Languages in a Changing World”, the 17th Graduate Student Pre-Conference, and the AATT’s Roundtable at MESA, “Envisioning New Directions and Post Academic Practices for Teaching and Learning in the field of Turkish and Turkic Languages” took place virtually in Fall 2022. Please read on in our Newsletter for more details about these conferences, our yearly award winners, presenters, and more. Our most recent publication, the proceedings of our 6th AATT Conference, came out on December 31st, 2022.

AATT’s new website is launched and functioning with new features and updated information and material; and we are very proud of it.

AATT’s two new awards, the Norman Itzkowitz Turkish Short Story Award and the Walter Andrews Ottoman Turkish Translation Award, were again successfully awarded this year. We also continued with our traditional Redhouse Prize for the Best Progress in Turkish. You will find more details about these three awards and the 2021-2022 prize winners in our Newsletter. We have now also founded a new scholarship in Walter G. Andrews’ name to support graduate students seeking to study Ottoman Turkish or present at future AATT panels and roundtables. This new scholarship is made possible by a generous donation from Melinda Andrews, wife of the beloved Professor Walter G. Andrews. We thank you, Melinda!

Next year the AATT is planning to organize a panel on Ottoman Turkish language and literature in North America in commemoration of Walter G. Andrews and a roundtable about developments in Turkish language and literature teaching in North America to celebrate the 100th year anniversary of the Turkish Republic. We invite our colleagues and members to our 2023 panel, roundtable, conferences, and events. The AATT provides financial support to MESA-AATT panel and roundtable participants who are unable to procure support for the MESA membership and/or conference registration fee from their home institutions. Another very exciting piece of news is that the new year brings new leadership to the AATT.

Dear friends, my three-year term for Presidency has come to an end. With Executive Board approval, the AATT former Executive Secretary Saadet Ebru Ergul assumed the role of President and Executive Board Member İlknur Lider assumed the position of Executive Secretary in January 2023. Also, our Board Members, Nilüfer Hatemi and Banu Özer Griffin’s three-year positions as Executive Board members have come to an end. The AATT is grateful to Nilüfer and Banu for their hard work and their many contributions to the AATT over the past three years. We feel privileged and very happy that both of them have agreed to continue to work at AATT with their ongoing committee tasks and to serve as advisors to the new Board.

The AATT's new President, Saadet Ebru Ergul, has built a successful Turkish language program at the Stanford University Language Center, where she also leads the Special Languages Program. She earned her B.A. from Bilkent University, her M.B.A. from Başkent University, and her M.A. in Applied Linguistics with an additional focus on French Literature and Language from Texas Tech University.

The AATT's new Executive Secretary, İlknur Lider has been the Turkish Instructor & Program Coordinator at the University of Pittsburgh's Less Commonly Taught Languages Center since 2008. İlknur received her B.S. from Middle East Technical University in Ankara, Turkey. She holds an MPIA degree from the University of Pittsburgh.

Both and Ebru and İlknur have been dedicated and active members of AATT during their term as Executive Secretary and Board Member and have represented the AATT at affiliate organizations' events and supported the AATT in many ways.

I have no doubt that the AATT will flourish under their leadership and sail into new horizons.

It is also my pleasure to welcome our new Executive Board Members: Gözde Mercan, Assistant Professor of Turkish Language and Linguistics in the Department of Near and Middle Eastern Civilizations at University of Toronto; Didem Havlioğlu, Associate Professor of Practice in the Department of Asian and Middle Eastern Studies at Duke University; and Emrah Şahin, Associate Instructional Professor at the University of Florida.

Finally, I would like to thank everyone who helped me during my term as AATT President. I was privileged to work with an amazing team and enjoyed every moment of it.

I wish you all the best and hope you enjoy the journey with AATT!

FAREWELL TO AATT PRESIDENT FERİDE HATİBOĞLU

BY SAADET EBRU ERGUL

Today, we would like to give our thanks to Feride Hatiboğlu, who stepped down from the AATT presidency in January 2023.

Feride Hatiboğlu served as the AATT President for three years. The entire AATT Family appreciates her hard work for many reasons. I had the privilege to work closely with Feride Hatiboğlu. Her devotion to the AATT is beyond description. As her teammate, I was up at 5.00 am PST to keep up with her pace (based on EST) and be ready for her daily email flow. Luckily, I am an early bird! There is no arguing that her commitment and willingness to serve the AATT is one of a kind.

She is full of ideas to take the AATT a different level. She is constantly drafting new academic and social projects to carry AATT to a higher level. She is lively, industrious and driven. Her efforts to reach out to colleagues, students and institutions, not only in the U.S. but also abroad, have made the AATT more visible in North America and Turkey. She believes in networking, collaboration and being the voice of everyone. She has a fantastic vision and tools to support her team to reach far and beyond.

Her enthusiasm and desire to bring higher technology and innovation to the AATT inspired all members to put their heart and soul into working together, especially during the Covid 19 pandemic. With her constant guidance, the AATT supported the teaching and learning community with in-house workshops and meetings to make this time less stressful for all.

Furthermore, her leadership during the new website launch process was one of a kind. She has the commitment and capacity to support, guide and lead to finish any task on time. She is caring, selfless and full of humor.

The AATT appreciates her time, contributions and effort. We extend our gratitude to her for her incredible service. Thank you, Feride! We couldn't have done all this without you!

Linguistics (with an additional focus on French) from Texas Tech University. Ebru is a writing proficiency rater (WPT) and oral proficiency tester (OPI) for the Turkish Language for ACTFL-LTI and takes part in various academic, non-academic projects as a Turkish language expert. Her research interests include oral proficiency assessment, teaching Turkish through interculturality and social justice, curriculum development, the Turkish language framework, and national language standards. In addition to her superb service as Executive Secretary for the AATT, she has served as a member of the Delegate Assembly for the National Council of Less Commonly Taught Languages.

1 AATT is on Instagram! Find us [here!](#) 

 AATT has a Facebook group. Find us [here!](#) **2**

3 We have a new home! Visit us [here.](#) 



Saadet Ebru Ergul

Welcome to incoming AATT President Saadet Ebru Ergul and AATT Executive Secretary İlknur Lider!

BY JEANNETTE OKUR

The AATT Executive Board has appointed Saadet Ebru Ergul to serve as President and İlknur Lider to serve as Executive Secretary of our organization for the next three years.

Saadet Ebru Ergul, who served as the AATT Secretary from January 2019 to December 2022, is the Special Language Program Coordinator at the Stanford University Language Center, where she teaches both graduate and undergraduate Turkish courses. She earned her B.A. from Bilkent University, her M.B.A. from Başkent University, and her M.A. in Applied

İlknur Lider



İlknur Lider joined the Executive Board in January 2022 and has been an active Board member ever since. Teaching is a life-long passion for Nur, grounded in her desire to help students develop confidence in their abilities, realize their potential as learners, and establish links between what they do in the Turkish classroom and their personal narratives in life. Originally from the Black Sea region of Turkey, she has been teaching Turkish at the University of Pittsburgh's Less Commonly Taught Languages Center since 2008.

Nur holds an MPIA degree from the University of Pittsburgh and she is fully certified by ACTFL (the American Council on the Teaching of Foreign Languages) as an OPI tester for the Turkish language. In addition to language classes, Nur teaches a general education course on Turkish Culture & Society, and she advises students for her university's Turkish minor. She is currently a curriculum developer for a CARLA project to develop content on Social Justice issues for language teaching.

The AATT is thrilled to have such dynamic new leaders and looks forward to their guidance in realizing new projects and continuing our existing programs.

FAREWELL TO OUTGOING AATT EXECUTIVE BOARD MEMBERS AND WELCOME TO THE NEW ONES

BY SAADET EBRU ERGUL

At our 37th Annual Business Meeting, held online on December 5, 2022, we said good-bye to two of our Executive Board members Banu Griffin (Cornell University) and Nilüfer Hatemi (Princeton University). We are grateful for their superb contributions to the AATT. We appreciate their hard work and willingness to continue to support the AATT as committee leaders. Nilüfer Hatemi will chair the Awards and Prizes Committee and Banu Griffin will continue to lead AATT social media and announcements. The AATT values their hard work and commitment.

During the 37th Annual Business Meeting, we also welcomed three new members to the AATT Executive Board: Didem Havlioğlu (Duke University), Gözde Mercan (University of Toronto), and Emrah Şahin (University of Florida). We are looking forward to working closely together with them, realizing new projects, and serving the field. Please see our new Executive Board Members' bios below.

Didem Havlioğlu is an Associate Professor of the Practice in the Department of the Asian and Middle Eastern Studies at Duke University where she coordinates the Turkish language program. She has been teaching and developing authentic and digital materials for Turkish courses for over 20 years. She is interested in the role of language in literary productions and its implications in gendered languages in Ottoman intellectual history. She is the author of *Mihri Hatun: Performance, Gender-bending and Subversion in Ottoman Intellectual History* (Syracuse, 2017) and a number of scholarly articles. She is also the co-editor (along with Zeynep Uysal) of the forthcoming *Handbook of Turkish Literature* (Routledge, 2023).



Didem Havlioğlu

Emrah Şahin is a specialist in cultural interactions, language acquisition, and international operations with a focus in the Middle East and Turkey. He received a Ph.D. from McGill University, a Social Science and Humanities Research Award from Canada, the Sabancı International Research Award from Turkey, and the Teacher of the Year Award from the University of Florida. He works at the University of Florida as a board member in the Center for Global Islamic Studies, an affiliate faculty member in the History Department, an instructional professor of Turkish Studies in the Center for European Studies, a college-wide preview advisor, and the coordinator of the federal Global Officer program.



Emrah Şahin

REPORT ON THE 7TH AATT CONFERENCE, “TEACHING TURKIC LANGUAGES IN A CHANGING WORLD”

BY İLKNUR LİDER

Gözde Mercan has been an assistant professor of modern Turkish language and linguistics, in the teaching stream at the Department of Near and Middle Eastern Civilizations of the University of Toronto since September 2020. She got her PhD in cognitive science with a major in linguistics and a minor in psychology from Middle East Technical University. Her research interests include experimental psycholinguistics; the processing of Turkish morpho-syntax by mono-, bi-, and multilingual speakers; and Turkish as a foreign and heritage language. She has taught and carried out research at various universities, including Harvard, the University of Oslo, the University of Paris III-Sorbonne Nouvelle, and the Middle East Technical University, Bilkent, Hacettepe, and Ufuk Universities in Turkey. She is passionate about teaching Turkish and studying how individuals produce, comprehend, use, and learn this language.

Gözde Mercan



The 7th AATT Conference, titled “Teaching Turkic Languages in a Changing World”, was held virtually on October 30, 2022. The conference opened with welcoming remarks by the AATT President Feride Hatiboğlu, followed by Ted Geary, Inbound Advisor at the Institute of International Education (IIE), who highlighted the contributions of the Fulbright FLTA program to Turkish language programs in the United States. We were also honored to host two keynote speakers, Fiala Abdulleveya (Azerbaijan University of Languages) and Shahyar Daneshgar (Indiana University), who shared their expertise and offered invaluable insight into the field of Turkic languages.

Following the opening speeches, the first sessions were held. Chaired by Betül Czerkaswki (University of Arizona) and Funda Güven (Nazarbayev University), the panel presentations offered diverse perspectives on teaching practices that addressed a broad variety of issues including task-based pronunciation practices; interpretive activities to improve learner comprehension of humor in Turkish; lesson plans using advertisements as texts for listening, writing skills and cultural competencies; integrating novel technological tools and apps into language curricula; the effectiveness of sociolinguistic competency based activities; and language testing systems for Kazakh. There were also discussions on the historical and institutional aspects of teaching Turkic languages, pointing out to the role government institutions play in promoting language programs and the need for more robust heritage language education for Turkish in the U.S.

The conference also included a roundtable on “The State of Turkish Studies from Past to Today” with participants Feride Hatiboğlu (University of Pennsylvania), Sylvia Önder (Georgetown University),

Pelin Başçı (Portland State University) and Roberta Micallef (Boston University). Chaired by Sibel Erol (New York University), the speakers provided a critical assessment of the state of Turkish Studies, addressing issues and challenges in regard to program development, funding, and enrollment rates. They also provided invaluable advice on the need to strengthen and consolidate our language programs through establishing stronger institutional ties within universities and collaborating with larger networks of organizations for Less Commonly Taught Languages (LCTL).

The second sessions were chaired by İlknur Lider (University of Pittsburgh) and Nilay Sevinç (University of Michigan). The presenters highlighted various issues and shared teaching practices including reverse design in cultural assessment, scaffolding-oriented activities, designing a conversational course, using social media and video games as language teaching tools, learning Turkish through art in museums, and the cultural and cognitive dimensions of teaching Kazakh proverbs. They discussed various perspectives on language acquisition including plurilingual practices in teaching Turkish, the challenges of teaching Azerbaijani, and the implications of the new digital reality for Kazakh language instructors. The conference ended with Saadet Ebru Ergul (Stanford University) sharing news about language programs and announcements about AATT and member Institution events and with thoughtful closing remarks by Agnes Kefeli (Arizona State University).

The conference was a testimony to our growing global community of scholars and practitioners in the field of Turkic languages! Sharing our teaching experiences, addressing challenges, and discussing the future of our field in these unprecedented times has helped us forge stronger connections with colleagues from different corners of the world.

On behalf of the AATT Conference Organizing Committee, I would like to extend my thanks and appreciation to the academic committee members, chairs, moderators, presenters and participants for

their time and contributions which made this conference a memorable occasion for all of us. Special thanks to Elif Sayar (Istanbul University) who undertook the immense task of creating and coordinating the digital venue for the conference! Thanks to her meticulous work, the sessions ran seamlessly and the coffee breaks on the virtual workspace wonder.me provided us with the space to socialize with old friends and make new ones! We also would like to thank the Fulbright FLTAs for doing a fantastic job moderating the sessions. We look forward to our next conference and other future collaborations with our growing community.

REPORT ON THE 17TH AATT GRADUATE STUDENT PRE-CONFERENCE

BY ERIKA GILSON

The 17th AATT Graduate Student Pre-Conference took place during the MESA Conference in Denver, Colorado, on November 27, 2022, 12:00-3:30 pm EST. This year's event was again held as a Zoom session, enabled by Saadet Ebru Ergul, the AATT's Executive Secretary, and hosted by Stanford University. The event was sponsored by the University of Pennsylvania, ARIT, Georgetown University, the University of Chicago, and Nazarbayev University.

The organizing committee consisted of Uli Schamiloglu, Hakan Karateke, Sylvia Önder, Chris Gratien, and myself. We had fewer applications than usual; we agreed on and accepted six, for a two-part panel session. The 'field' of Turkish/Turkic Studies, interpreted by the AATT as any study and research that uses a Turkic language, can be varied indeed, as the program demonstrates.

The conference began with brief introductory remarks on the beginnings and background of the pre-conference for graduate students by Uli Schamiloglu and Sylvia Önder, who was also the chair during the

first three presentations. Discussant to this part of the session was Harun Küçük of the University of Pennsylvania. Each presentation was allotted 30 minutes, 20 for the presenter and the remaining time for the discussant and Q&A.

The first presenter was Andrew O’Donohue of Harvard University, whose talk was titled “When Do Courts Constrain Democratic Backsliding? Uneven Patterns of Judicial Independence in Modern Turkey”. The next presenter was Evan Alterman of Stanford University, who spoke of: “Physical Displacement, Imperial Dislodgment: Ottoman and Republican Travelogues on the Russian Empire and Soviet Union”. The final presenter in this segment was Dimitris Gkoulimaris of the University of Texas at Austin, who spoke on “The Upward Social Mobility of the Istanbul Kemeç: a Story of Intercommunal Friendships and Expropriation”.

The second part was chaired by Chris Gratien; Roberta Micallef was the discussant. Elmira Louie of the University of California at Davis was the first speaker, elaborating on “More Than Just a Farce: Tanzimat Theatre and the Legacy of Ottoman Performance”. This was followed by a presentation by Alike Zangieva of Princeton University on translation, titled “Turkish-to-English Translation and Methodology: *Kopuk* by Sine Ergün.” The final talk was by Runze Qian of the University of Ottawa and was titled “The Application of Turkish Vowel Harmony to English Proper Nouns”. The closing remarks were given by Hakan Karateke and Feride Hatiboğlu, AATT President.

At previous in-person pre-conferences, participants had opportunities to become acquainted with future colleagues and sponsoring faculty during lunches and dinners. This year, we were able to bring together those who were present at MESA in Denver for a dinner hosted by Feride Hatiboğlu. In attendance were three participants, Dimitris Gkoulimaris, Evan Alterman, and Alike Zangieva, and faculty members from Stanford University and the University of Texas at Austin, Burcu Karahan, Jeannette Okur, and Sonia Seeman.



2022 AATT Pre-Conference Participants with Faculty Colleagues in Denver, CO.

REPORT ON THE AATT ROUNDTABLE AT MESA, 2022 ENVISIONING NEW DIRECTIONS AND POST-PANDEMIC PRACTICES FOR TEACHING AND LEARNING IN THE FIELD OF TURKISH AND TURKIC LANGUAGES

BY BANU ÖZER-GRIFFIN

This year’s MESA Roundtable was held virtually on December 7, 2022. The Roundtable was organized by Banu Ozer Griffin (Cornell University) and chaired by İlknur Lider (University of Pittsburgh). The Roundtable focused on best practices for envisioning new directions and post-pandemic practices for teaching and learning in the field of Turkish and Turkic Languages. The COVID-19 pandemic has had continuing effects on the learning and teaching of the Turkish language. This year’s presenters shared how their teaching evolved as they moved back to in-person from online. The presenters talked about the following topics:

- Instructional materials and tools to design an effective post-pandemic classroom setting

- Development of program, materials, and resources for instructional activities and methods of assessment
- Practical concerns and applicable suggestions on teaching and assessment
- Effective integration of digital teaching practices into in-person or hybrid teaching
- Strategies that boost student motivation and linguistic confidence

Here is a recap of our presenters and their presentations:

Gözde Mercan (University of Toronto)

Gözde shared her experience in extending the use of certain digital learning tools that proved efficient in remote learning to the in-person classroom. She reflected on the value of the sustained use of technologies such as game-based learning platforms, digitally enriched course materials, assessments, and learning environments. She argued how these practices have positive practical outcomes for the overall learning experience and enhance learner engagement and motivation.

Emrah Şahin (University of Florida)

Emrah explored two cultural assessment tools named BEVI (The Beliefs, Events, and Values Inventory) and IDI (Intercultural Development Inventory) and demonstrated how their constructs, such as formative variables and intercultural sensitivity, help instructors to calibrate the LCTL curricula and facilitate students' acquisition of holistic views and specific skills in the target language. He noted that, in the Turkish case, these tools are not only commensurate with ACTFL standards but also supportive of proficiency goals.

Kağan Arık (University of Chicago)

Kağan talked about how during this time, he and his students were able to make optimal use of the features of the Zoom platform for synchronous and asynchronous class activities. He argued that the online execution of class sessions, assessments, and feedback facilitated the use of pedagogical tools and

paradigms and enhanced the learning experience of the students.

Meryem Demir (Harvard University)

Meryem talked about her experience in creating dynamic and experimental curricula. She explained how collecting students' feedback in individual (one-to-one) meetings mid-semester provided her with an opportunity to have an open conversation with students which was frank, dynamic, and beyond the initial plan. She showed examples of questions that students hesitated to ask in class simply because they thought they were dumb questions. She talked about "dumb question sessions" in her elementary and intermediate classes and how these sessions boosted student motivation and linguistic confidence.

WINNERS OF THE REDHOUSE PRIZE FOR BEST PROGRESS IN TURKISH

By Nilay Sevinç

The Turkish Studies (now the Ottoman and Turkish Studies Association) established the Redhouse Prize for Best Progress in Turkish in 1991. AATT continues to make this special award available to support students' progress, effort, commitment, dedication, and their impressive achievements in the Turkish language throughout the academic year. This year's Language Awards Committee consisted of Güliz Kuruoğlu (UCLA), Melike Yücel (University of Washington), and Nilay Sevinç (University of Michigan). The committee received strong and competitive applications from different institutions in North America and selected four awardees after reviewing their work. This year's winners are:

- **Dimitris Gkoulmaris** (Beginning Turkish)
Dimitris is a PhD student in the Musicology/Ethnomusicology Division of the Butler School of Music at the University of Texas at Austin. He continued his study of Turkish via TÖMER courses in Istanbul in summer 2022 and

completed an Advanced conference course in Academic Turkish in Fall 2022. He successfully passed his doctoral language exams in modern Turkish in December 2022.

- **Juliet (Jae) Weller** (Intermediate Turkish)
Jae is a PhD student in Linguistics at the University of Wisconsin-Madison. She availed herself of the opportunity to take Turkish courses through the CourseShare system among the Big Ten Universities and took Turkish at the University of Michigan. Jae also received a FLAS scholarship for summer 2022 and continued taking advanced Turkish at the APTLI program.
- **Liam Declan Savage** (Beginning Turkish)
Liam is studying Linguistics at the University of Washington. Liam is very curious about the Turkish language and the culture and wants to pursue intermediate and advanced studies in modern and Ottoman Turkish in the Department of Near Eastern Languages and Civilization.
- **Nitisha Ponnappan** (Beginning Turkish)
Nitisha is studying Biology at New York University. As a freshman on pre-med track, Nitisha completed her first year in Turkish and is now expanding her knowledge and skills by taking second-year courses.

The AATT congratulates the 2022 Redhouse Best Progress in Turkish winners and their language instructors for their achievements. This well-deserved award is truly a testament to the effort they put into their hard work. Many thanks to the Language Awards Committee members for their time and service.

WINNERS OF THE 2022 NORMAN ITZKOWITZ TURKISH SHORT STORY AWARD

BY JEANNETTE OKUR

The AATT congratulates the winners of the 2022 Norman Itzkowitz Turkish Short Story Award, Michael

Aboutboul (UCLA) and Negar Banisafar (University of Toronto)!

Michael Aboutboul, a B.A. student in Ethnomusicology, completed Advanced Turkish courses with Dr. Beyza Lorenz in 2021-2022 and attended the Boğaziçi University Turkish Language and Culture Program (TLCP) in Summer 2022. His short story, “Geniş Yol”, was judged the best Turkish short story at the Advanced level.

Negar Banisafar, an M.A. student in Near and Middle Eastern Civilizations, completed her first year of Turkish with Dr. Gözde Mercan in 2021-2022. Her short story, “İsim Şehir Oyunu” was judged the best story at the Elementary/ Intermediate level.

To read these short stories, visit our website [here](#).

Congratulations to both students and their Turkish language instructors, and many thanks to the 2021-2022 Award Committee chair Dr. Nilüfer Hatemi and Award Committee members Asuman Kafaoglu-Büke, Ayten Alkan, Sine Ergün, Burcu Karahan, Tülin Kozikoğlu, Esra Özdemir, and Mehmet Zaman Saçlioğlu, for their valuable service!

Mikey Aboutboul



Negar Banisafar

WINNER OF THE 2021-2022 WALTER G. ANDREWS OTTOMAN TURKISH TRANSLATION AWARD

BY JEANNETTE OKUR

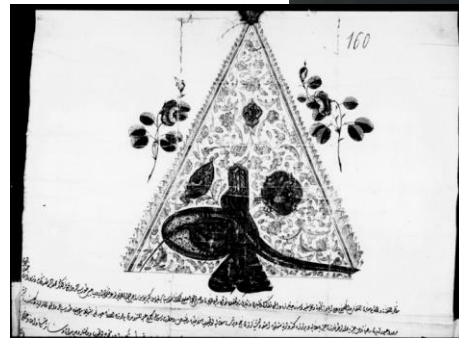
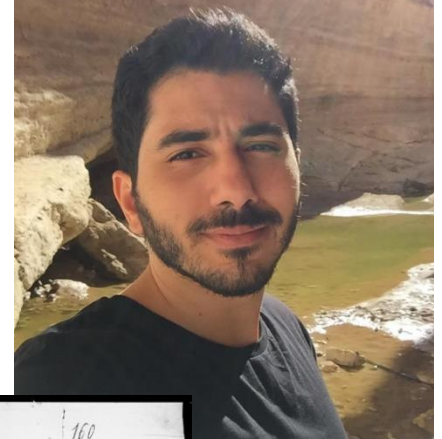
The AATT Walter G. Andrews Ottoman Turkish Translation Award, founded two years ago, is dedicated to awarding the best translations from an Ottoman Turkish archival/historical or literary work to English by graduate or undergraduate students. Walter Andrews was a dearly loved professor in Near Eastern Languages and Civilizations at the University of Washington, Seattle, and passed away in 2020. In addition to penning articles and books on Ottoman literature and translating several volumes of Ottoman and Turkish poetry, he was among the founders of American Association Teachers of Turkic Languages.

The 2021-2022 award committee chair was Nilüfer Hatemi (Princeton University), and the committee members were Şükrü Hanioglu (Princeton University), Benjamin Fortna (University of Arizona), Selim Kuru (University of Washington), Beyza Lorenz (UCLA), and Gregory Key (Binghamton University). The translations underwent a blind review based on the criteria of fidelity to the original, command of both Ottoman and English languages, and the importance of the work as a representative sample to be introduced to an English audience. Usually, the committee evaluates submissions for two proficiency levels: from students who have taken one or two semesters of Ottoman Turkish in 2021-2022 or participated in an Ottoman Turkish summer program and from students who have taken three or more semesters/summer programs of Ottoman Turkish and displayed an advanced proficiency level. This year there was only a winner in the advanced proficiency level.

The winner of the 2021-2022 Walter G Andrews Prize is **Abdelrahman Mahmoud**, a Ph.D. candidate in History and Middle Eastern Studies at Harvard University. His advisor is Professor Cemal Kafadar and his Ottoman Turkish language instructor is Dr. Himmet Taşkömür. Abdelrahman has studied Ottoman Turkish

for three years and participated in the Cunda Ottoman Turkish Summer School in 2019. The committee applauds Abdelrahman's willingness to tackle such a compelling text, a *firman* about Saint Catherine's Monastery, and finds his paleographic work to be excellent. You can read Abdelrahman's transliteration and translation on our website [here](#).

Abdelrahman Mahmoud



A part of the *firman* translated by Mahmoud

A THANK YOU TO THE FAMILY OF WALTER G. ANDREWS

As most of you know, Walter Andrews was a dearly loved professor in Near Eastern Languages and Civilizations at the University of Washington, Seattle, and passed away in 2020. In addition to penning articles and books on Ottoman Literature and translating several volumes of Ottoman and Turkish Poetry, he was among the founders of American Association Teachers of Turkic Languages. Accordingly, the AATT Walter G. Andrews Ottoman Turkish Translation Award, founded two years ago, is dedicated to awarding the best translations from an

Ottoman Turkish archival/historical or literary work to English by graduate or undergraduate students.

In summer 2022, the Walter G. Andrews family made a generous donation of \$10,000 to AATT, which will go towards supporting students' study of modern and Ottoman Turkish. AATT would like to thank the Walter G. Andrews family, in particular, Walter's wife Melinda, for this tremendous support. Thank you!

Melinda Andrews also shared these recollections by her husband, titled "Walter G. Andrews- Fuzzy Recollections Sans Data":

"I began teaching Turkish at the University of Washington in 1968 using materials that I prepared myself. As one can see from Dick Chambers' detailed account, I was not involved in any of the earliest meetings of teachers of Turkish and, I must admit, was rather clueless when it came to all the planning that was afoot. By the time of the Pennsylvania meeting in which AATT was born (1985???), I was less of a newcomer, more secure in my job, and more likely to involve myself in the broader conversation about teaching Turkish, which was, institutionally, a mess. I had planned to attend the meeting but was a bit taken aback when Ahmet Evin called to ask me to serve as chair. Apparently the more senior scholar who was slated to be the chair (Dick Chambers? Fahir Iz?) could not make the



1. Walter escorting his granddaughter Kristin down the aisle at her wedding.
2. Walter, his wife Melinda and daughters Lisa and Pam in 1966. Walter was in graduate school at the University of Michigan at that time.
3. Walter with grandson Max and his daughter Pam's husband, Harley.
4. Walter and Melinda in San Diego in 2009.
5. Walter and grandson Max.
6. Walter, his wife Melinda, and his granddaughter Kristin on a visit to Cappadocia.

meeting and Ahmet chose me as a replacement. In talking to him about the meeting, I had the wonderful idea that we should create an association of Turkish teachers. Ahmet wholeheartedly agreed, (never telling me that the idea had been around for years). I had always taken a secret pride in being the one who originated the notion that was to become AATT—much like Al Gore inventing the internet—but alas, so much for pride...

In any case, I broached the idea at the meeting; and it was enthusiastically received (most likely because some of them had this in mind all along). As I recall it, Kathleen Burrell and Dick Chambers agreed to do the hard work of putting the organization together...and, as they say, the rest is history."

THE WALTER G. ANDREWS GRADUATE STUDENT OTTOMAN LANGUAGE SUMMER SCHOOL TUITION SCHOLARSHIP

BY FERİDE HATİBOĞLU

The Walter G. Andrews Graduate Student Ottoman Language Summer School Tuition Scholarship is sponsored by Melinda Andrews to honor the legacy of

Walter G. Andrews, who was a valuable historian for Ottoman and Turkish studies and a dearly loved professor in Near Eastern Languages and Civilizations at the University of Washington, Seattle.

Among 14 highly qualified applicants from higher education institutions in North America Darragh Winkelman (Chicago University) and Selin Aran (Rutgers University) won the award and will study in summer 2023 at the Ottoman Summer School at Istanbul Bilgi University and at the the Ottoman Studies Foundation's Intensive Ottoman and Turkish Summer School in Cunda, Ayvalık, respectively. The AATT is working on increasing these funds so that next academic year more students will have similar opportunities to attend Ottoman Turkish programs in Turkey and eventually contribute to the field of Ottoman Turkish Studies.

The AATT and the field are grateful to Melinda Andrews and her family's support for these students.

The AATT would also like to thank the committee members of this award: Helga Anetshofer (University of Chicago), Selim S. Kuru (University of Washington), Feride Hatiboğlu (UPENN), Saadet Ebru Ergul (Stanford University), and İlknur Lider (University of Pittsburgh).

Teaching Turkish and
Turkic Languages
During the Pandemic:
Past, Present and
Future Directions

F. Guven & J. Okur
(Editors)

Proceedings of the 6th AATT Conference

Teaching Turkish and Turkic Languages during the
Pandemic: Past, Present and Future Directions
Proceedings of the 6th AATT Conference

Edited by Funda Güven and Jeannette Okur
Turko-Tatar Press
Madison, Wisconsin, 2022

Congratulations to Dr. Funda Güven and Dr. Jeannette Okur on their publication of *Teaching Turkish and Turkic Languages during the Pandemic: Past, Present and Future Directions (Proceedings of the 6th AATT Conference)* by Turko-Tatar Press on December 31, 2022!

Following the first volume published in 2021, this second volume in the Proceedings of AATT Conferences series is divided into two parts. The first part focuses specifically on online teaching, featuring articles on the integration of

elements of gamification in Turkish language teaching, digital literacy among Kazakh language learners and its impact on their understanding of culture and identity, comparison of online Turkish language instruction in Canadian and Norwegian contexts, Turkish language instructors' and students' perspectives during emergency distance education during the pandemic in Turkey, and student-centered teaching methods in a Kazakh-language course focused on language and globalization. The second part of the book deals with research on theoretical approaches and classroom experiences, including instructors' use of corrective feedback strategies in teaching Turkish as a second language, the implementation of Teaching Turkish for Specific Purposes (TSP) lesson design, the use of monologues with supporting paralinguistic elements in the development of speaking skills, the use of the argumentation-based teaching/learning approach in the development of self-expression skills, and finally, an examination of historical and contemporary developments in Japan's Turkish language curricular materials.

Funda Güven is Assistant Professor in the School of Sciences and Humanities at Nazarbayev University in Astana, Kazakhstan. In addition to teaching and developing new curricula, she also publishes articles on national and religious identity as well as Muslim women writers in Turkey. She published an open access media book titled *Learn Academic Kazakh* and is currently working on another book titled *Learn Turkic Languages*.

Jeannette Okur is Assistant Professor of Instruction in the Department of Middle Eastern Studies at the University of Texas at Austin, where she also serves as Turkish Program Coordinator. She is the author of [Her Sey Bir Merhaba ile Başlar](#), a media-rich open educational resource (OER) for intermediate level Turkish language learners and their instructors.

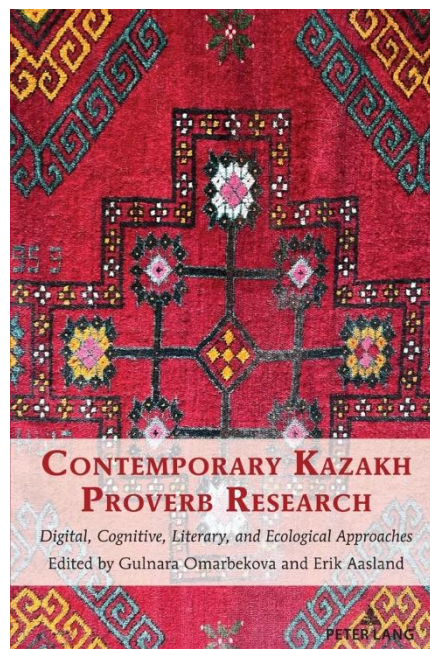
Purchasing details for *Teaching Turkish and Turkic Languages during the Pandemic: Past, Present and Future Directions (Proceedings of the 6th AATT Conference)* may be found [here](#).

NEW BOOK ANNOUNCEMENT

Contemporary Kazakh Proverb Research, co-authored by Erik Aasland and Gulnara Omarbekova, was recently published by Peter Lang, Inc. This book is a feast of contemporary Kazakh proverb research. You are invited to the low table, the Kazakh *dastarkhan*, where special dishes cover the table. Everything is within easy reach, and each of the delicacies is homemade, with a distinctive Kazakh flavor. Whether you are a linguist, folklorist, anthropologist, or just someone wanting to know more, this feast has something to offer. Come join us for a cup of tea, some respite, and the opportunity to venture into the world of Kazakh proverb research!

Erik Aasland is a folklorist specializing in ethnography, orality, and corpus linguistics. He has a Ph.D. from Fuller Theological Seminary and is currently Affiliate Assistant Professor of Anthropology at Fuller Theological Seminary, where he teaches anthropology and research methods. He is President of the Society for Humanistic Anthropology.

Gulnara Omarbekova is Associate Professor at Nazarbayev University, Kazakhstan. Her research focuses on comparative linguistics and lingua-cultural studies, and she has worked on both from a linguistic perspective.





THANK YOU!

AATT would like to thank the following institutional members and donors for their contributions in 2022.

Institutional Members

American Research Institute in Turkey

Diplomatic Language Services

Indiana University Bloomington

Nazarbayev University

New York University

North Carolina Consortium for Middle East Studies (Duke University and the University of North Carolina at Chapel Hill)

Princeton University

The Ohio State University

University of Chicago

University of Florida

University of Texas at Austin

University of Toronto

University of Washington Seattle

Yale University

Donors

Melinda Andrews

Baki Tezcan

Melike Yücel Koç



The Summer Language Institute at the University of Pittsburgh offers Intensive beginning and intermediate level Turkish between June 5-July 28, 2023. Scholarships are available.
www.sli.pitt.edu

To learn about Turkish Summer Programs, both in the U.S. and overseas, please visit our website at www.aatturkic.org

The Summer Language Institute at the University of Pittsburgh proudly offers intensive

TURKISH LANGUAGE

Beginning & Intermediate Levels

June 5 - July 28, 2023
www.sli.pitt.edu

- One year's worth of language acquisition in one summer session
- Semi-immersive learning through film, culture, and more
- Generous scholarships available
- Apply by March 1 for priority consideration



For more information and to apply visit www.sli.pitt.edu or inquire at slidadmin@pitt.edu.



University of Pittsburgh
 Slavic, East European and Near Eastern Summer Language Institute




AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF TURKIC LANGUAGES

◆ NEWSLETTER, WINTER ISSUE 2022 ◆

IN THIS ISSUE:

EXECUTIVE SECRETARY'S NOTE	1
PRESIDENT'S NOTE	2
WELCOME TO AATT	3
AATT CONFERENCES IN 2021	
• 6 th AATT CONFERENCE	5
• AATT GRADUATE STUDENT PRE-CONFERENCE	6
• AATT ROUNDTABLE AT MESA	7
• AATT PANEL AT MESA	8
THANK YOU TO OUR DONORS	8
REPORTS FROM ACTFL	9
REDHOUSE STUDENT PRIZE	11
PUBLICATION ANNOUNCEMENT	12
NORMAN ITZKOWITZ TURKISH SHORT STORY AWARD	13
WALTER G. ANDREWS OTTOMAN TURKISH TRANSLATION AWARD	13
STUDENT NEWS	14
AATT CONFERENCE KEYNOTE SPEECH	16
SHORT STORIES OF THE NORMAN ITZKOWITZ TURKISH SHORT STORY AWARD WINNERS	20



EXECUTIVE SECRETARY'S NOTE
 BY SAADET EBRU ERGÜL

Dear AATT Friends and Colleagues,
 Happy 2022! Even as we grapple with the new normal, it has been a busy year for AATT. Living with the pandemic almost for two years has shaped our role as language professionals. The new normal has offered us opportunities for reflection and reassessment of our service for and presence in academia and our communities. Despite the long distances and time differences among us, virtual engagement was at its zenith in 2021 and provided more opportunities for participation and collaboration than ever. Despite the many advantages and attractiveness of living in virtual world, we never lost track of the importance of in-person connection. We do miss convening with our colleagues and friend in person. However, in 2021, we had many opportunities to connect with colleagues from Japan, Canada, Azerbaijan, Germany, Turkey, Kazakhstan, Israel, and many other parts of the world via virtual events. AATT helped us to connect with colleagues and stay updated through virtual events such as the 6th AATT Conference, titled "Teaching Turkish and Turkic Languages During the Pandemic: Past, Present and Future Directions", the 16th Annual Pre-Conference for Graduate Students in Turkish/Turkic Studies, the AATT Panel at MESA, titled "The Past, Present, and Future of Ottoman Turkish Language Pedagogy", and the AATT Roundtable at MESA, titled "Transition to Online Teaching: Reconstructing Language Teaching Pedagogies and Curricula". AATT is also proud to announce a new published volume that contains selected papers from the 5th AATT conference on "21st Century Language Learning Standards and Curriculum". Funda Güven (Nazarbayev University) and Emrah Şahin (University of Florida)

Share your news with AATT!

If you would like to contribute an article, news item, or share an announcement with the AATT Newsletter, please contact the editors.

Please note that the newsletter editors for upcoming issues will be Banu Ozer Griffin (Cornell University, bo98@cornell.edu) and Oya Topçuoğlu (Northwestern University, oya.topcuoglu@northwestern.edu).

The AATT would like to thank Esra Predolac (University of Kansas) and Jeannette Okur (UT Austin) for their work as editors on the current and previous issues of this newsletter.

Previous issues of the AATT Newsletter can be found [here](#).

2021–2022 ENROLLMENT SURVEY REPORT FOR TURKIC LANGUAGE COURSES AT POST-SECONDARY INSTITUTIONS IN THE UNITED STATES AND CANADA

BY SIBEL CRUM

The AATT Enrollment Survey committee members (Feride Hatipoğlu, S. Ebru Ergul, Sibel Crum, Nihan Sevinç, and Emrah Şahin) would like to thank all the instructors and administrators who made a contribution to our organization’s annual report by responding to the AATT’s online survey.

The enrollment survey data for the 2021–2022 Academic Year (AY) provided in this report reflects the data collected from 37 colleges and universities in North America that responded to the call to collect enrollment data. The survey link went to the AATT listserv three times. Individual emails later went to institutions and faculty teaching Turkic languages to request their contributions. Table 1 lists the colleges and universities that participated in the survey.

Table 1

List of Participating Colleges and Universities in AY 2021–2022 Enrollment Survey

Binghamton University–SUNY	Boston University
Brown University	Columbia University
Cornell University	Duke University
Five College Consortium	Georgetown University
Harvard University	Indiana University, Bloomington
Le Moyne College	McGill University
New York University	Northwestern University
Portland State University	Princeton University
Rutgers University	Stanford University
The University of Chicago	University of Arizona
University of California, Los Angeles	University of California, Santa Barbara
University of Florida	University of Illinois at Urbana-Champaign
University of Kansas	University of Michigan
University of Minnesota	University of Mississippi
University of Oregon	University of North Carolina at Chapel Hill
University of Pittsburgh	University of Pennsylvania
University of Texas at Austin	University of Richmond
University of Washington	University of Toronto
Yale University	University of Wisconsin, Madison

Table 2

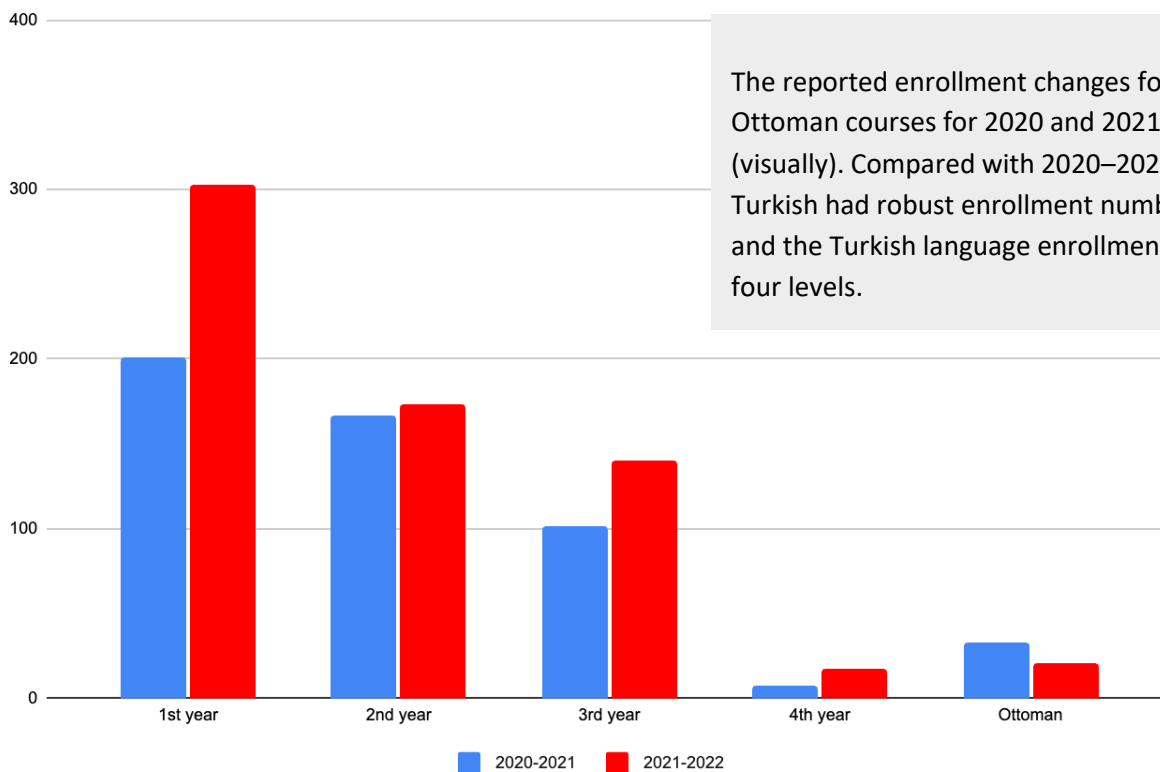
List of Colleges and Universities with Turkic and Ottoman Language Course Enrollments in North America in AY2021–2022

During the 2021–2022 academic year, Modern Turkish courses at various levels were taught at 34 colleges and universities in North America. Table 2 lists these courses and gives the number of universities offering them. Some 75% of these institutions offered minors and/or certificates in Turkish, Turkish Studies and Middle Eastern Studies ($n = 27$), one in Ottoman and Turkish studies, and one certificates in Uyghur.

Course	# of Universities Offering
Turkish I	30
Turkish II	29
Turkish III	21
Turkish IV	2
Ottoman	4
Azerbaijani	0
Kazakh	4
Kyrgyz	0
Tatar	0
Uyghur	2
Uzbek	4
Yakut	1

Figure 1

Comparison of Turkish and Ottoman Language Enrollment, AY 2020–2021 and AY 2021–2022



The reported enrollment changes for Turkish and Ottoman courses for 2020 and 2021 are in Figure 1 (visually). Compared with 2020–2021, all four levels of Turkish had robust enrollment numbers in 2021–2022, and the Turkish language enrollment increased in all four levels.

The report also provides a summary of the language enrollment numbers of combined undergraduate and graduate students (Figure 2 and Table 3). Figure 2 separates the enrollment numbers by language level. Table 3 lists the combined graduate and undergraduate enrollments.

Figure 2

Turkish Language Enrollment Numbers, AY 2021-2022

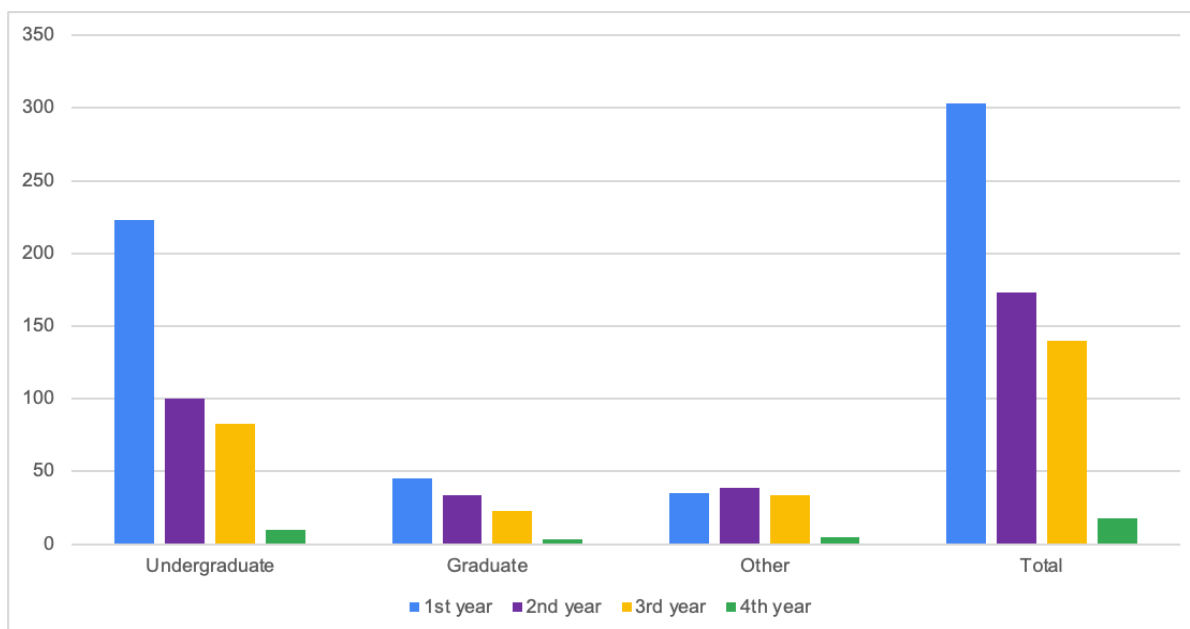


Table 3

Undergraduate and Graduate Combined Enrollment, AY 2021–2022

Language	Undergraduate and Graduate
Turkish	521
Ottoman	20
Azerbaijani	0
Kazakh	14
Kyrgyz	0
Uyghur	13
Uzbek	9
Turkmen	0
Yakut	0
Tatar	0

2021–2022 AY content and area studies course offerings are as follows:

- Islam, Islamism and Modernity in Turkey
- Modern Turkey through Literature and Films and Istanbul: A Global Metropolis
- Modern Turkish Literature and Media
- Change and Continuity on the Turkic Silk Road
- Turkish Language Reform
- Contemporary Culture and Media in Turkey
- Turkish Culture and Media
- Istanbul and Turks and Europe
- Youth and Violence in the Middle East and Eurasia
- Love in the East and West
- Introduction to Turkish Culture through TV Series: “ETHOS”
- Oral History of Immigrants from Turkey
- Readings in Modern Turkish Literary History: Short Stories and Critical Writings
- Islam in the Modern Turkish Republic
- Turkish Culture and Society
- Turkish Culture through Media

Thank you to all AATT Committee Members!

Language Enrollment and Steering Committee

Sibel Crum - University of Indiana
Nilay Sevinç - University of Michigan
Emrah Şahin - University of Florida

Conference Academic Committee

Didem Havlioğlu - Duke University
Sibel Crum - University of Indiana
Gözde Mercan - University of Toronto
Nâlân Erbil Erkan - University of Wisconsin-Madison
Ceyda Steele - Ohio State University/Trakya University
Melike Yücel Koç - University of Washington

Conference Organization Committee

Feride Hatiboğlu - University of Pennsylvania
Elif Sayar - Istanbul Technical University
Saadet Ebru Ergül - Stanford University
Jeannette Okur - University of University of Texas at
Austin
Gülden Tüm - Çukurova University
İlknur Lider - University of Pittsburgh

Graduate Preconference Academic and Organization Committee

Hakan Karateke - University of Chicago
Erika Gilson - Princeton University
Uli Schamiloğlu - Nazarbayev University
Sylvia Önder - Georgetown University
Chris Gratien - University of Virginia

Executive Board Nomination Committee

Beyza Lorenz - Independent Scholar / Instructional
Content Developer
Banu Ozer Griffin - Cornell University
Feride Hatiboğlu - University of Pennsylvania

Awards and Prizes Committee

Asuman Kafaoglu-Büke
Ayten Alkan
Benjamin C. Fortna
Beyza Lorenz
Burcu Karahan
Esra Özdemir
Feride Hatiboğlu
Gregory Key
Helga Anetshofer
İlknur Lider
M. Şükrü Hanioglu
Mehmet Zaman Saçlioğlu
Nilüfer Hatemi
Saadet Ebru Ergul
Selim Sırrı Kuru
Sine Ergün
Tülin Kozikoğlu

Newsletter Committee Members

Esra Predolac - University of Kansas
Jeannette Okur - University of University of Texas at
Austin

Website Committee

Esra Predolac - University of Kansas
Salim Gürbüz - Independent Scholar

Thank You

AATT OFFICERS

PRESIDENT

Saadet Ebru Ergul
Stanford University Language Center
Stanford University, CA
sergul@stanford.edu

EXECUTIVE SECRETARY

İlknur Lider
Linguistics
University of Pittsburgh, PA
ill2@pitt.edu

HONORARY PRESIDENT

Erika Gilson
Near Eastern Studies
Princeton University, NJ
ehilson@sas.upenn.edu

TREASURER

Jeannette Okur
Middle Eastern Studies
University of Texas, Austin, TX
jeannette.okur@austin.utexas.edu

BOARD MEMBERS

Beyza Lorenz
Near Eastern Languages & Cultures
UCLA, CA
blorenz@humnet.ucla.edu

Didem Havlioğlu
Asian and Middle Eastern Studies
Duke University, NC
didem.havli@duke.edu

Emrah Şahin
Center for European Studies
University of Florida, FL
emrahsahin@ufl.edu

Gözde Mercan
Near and Middle Eastern Civilizations
University of Toronto, Canada
gozde.mercan@utoronto.ca

COMMUNICATIONS DIRECTOR

Banu Özer-Griffin
Near Eastern Studies
Cornell University, NY
bo98@cornell.edu

WEBSITE DIRECTOR

Esra Predolac
Center for Russian, East European, and
Eurasian Studies
University of Kansas, KS
esrap@ku.edu

WEBMISTRESS

Jessica Tiregöl Menteşoğlu
University of California, Los Angeles, CA
jmentesoglu@library.ucla.edu



www.aatturkic.org



[@aateachersofturkiclanguages](https://www.instagram.com/aateachersofturkiclanguages)



[/aattusa](https://www.facebook.com/aattusa)



AATTsecretariat@gmail.com



[@aateachersofturkiclanguages](https://twitter.com/aateachersofturkiclanguages)